

# 《記憶所繫之處》

## 图书基本信息

书名：《記憶所繫之處》

13位ISBN编号：9789868823679

10位ISBN编号：9868823676

出版时间：2012-8-28

出版社：行人

作者：Pierre Nora, Christian Amalvi, Michel Vovelle, Mona Ozouf, Michel Winock, Henri Loyrette, Georges Vigarello, Antoine Compagnon

页数：496

译者：戴麗娟

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《記憶所繫之處》

## 內容概要

《記憶所繫之處(全套3冊不分售)》 Les Lieux de memoire

這是一個法國之所以成為法國的歷史。

原本艾菲爾鐵塔只是一座平凡的建築物、普魯斯特原本被視為一個三流作家，七月十四日能不能算是法國國慶也被質疑。但在歷史的變動與解釋中，模糊的法國形象逐漸成形，不只在法國人心中，甚至在全世界人的心中，艾菲爾鐵塔拔地而起，伴隨著馬賽曲的伴奏、瑪德蓮的香氣、藍白紅的照耀，也隨著環法自行車賽一台台單車在地圖上一再畫出法國疆域，如今我們所認識的「法國」才終於出品問世。換句話說，這不是一本告訴你艾菲爾鐵塔多高，或者瑪德蓮蛋糕如何製作的書；這是一本試圖告訴我們，在歷史迷霧中，今日法國如何出現。

「記憶所繫之處」(lieu de memoire) 這個詞彙為法國史學大師皮耶諾哈(Pierre Nora)所創，他將之定義成：一種物質或非物質實體，經由人類或時間轉變，而成為一個社群的象徵性遺產。就我們當代人而言，艾菲爾鐵塔、馬賽曲、普魯斯特便是這樣的「記憶所繫之處」。但皮耶諾哈不是要再次強調這些觀光景點的美好，而是要藉由這些令人魂牽夢縈的所在，追溯其歷史，傳達那背後豐富眩目的多線故事，如何在歷史與記憶的糾纏過程中，塵埃落定，成為現在的模樣、成為人們朗朗上口的典故。在學者的眼中，《記憶所繫之處》是一種影響深遠的歷史觀念，但它也同時是一種最精采的故事寫法。它在毫不與事實妥協的狀況下，將我們習以為常的觀念或地點，抽絲剝繭成千頭萬緒的離奇故事。例如，環法自行車賽如何在不同年代修改比賽路線，以符合不同年代的政治需求。普魯斯特對於法國小生活小日子的細緻描寫，如何曾經被視為墮落頹圯，而又翻案成法國最偉大的作品。這些充滿衝擊與張力的精采法國歷史，竟也同時是本世紀最偉大的史學著作。

本書原本共有三大卷，七大部，收錄一百三十多篇文章，編撰者皮耶諾哈本人與本書譯者戴麗娟兩人一同討論，選出九篇對於台灣讀者特別有意義的文章，希望能經由這些經典論述，為我們打開真正理解法國迷人文化的第一扇窗戶。

裝訂特色：本套書共三冊，選用法國國旗藍白紅三色作為封面底色，在書盒內依序排列成法國國旗。封面封底皆採用打凸設計，三冊分別打上：馬賽曲樂譜、艾菲爾鐵塔以及普魯斯特，運用法國為人熟知的文化象徵，表現法國文化的低調與細緻，更添經典收藏價值。

本譯作榮獲法國在台協會、法國國立圖書中心(Centre National du Livre)之翻譯與出版獎助

專業推薦

中研院史語所研究員兼中研院副院長 王汎森

政大歷史系教授 呂紹理

中研院台史所副研究員 吳叡人

前清華大學副教授 陳傳興

以姓氏筆畫順序排列

「作為一部後民族主義的民族史傑作，《記憶所繫之處》中文選譯本的問世，無疑將會為缺乏理論意識的臺灣史學界帶來衝擊與啟示。」 - 吳叡人(芝加哥大學政治學博士，中央研究院臺灣史研究所副研究員)

各方好評

「一本具有權威的鉅作，定義了法國的樣貌。」《泰晤士報文學副刊》

「一部非凡的成就……(書中收錄的文章)如鑽石般閃爍。」《新共和雜誌》

「《記憶所繫之處》的出版，讓我們終於能擁有為了解析、詮釋和頌揚法國魅力及其歷史最重要、最具野心的作品。書中收錄的長篇論文，詳細又發人省思，讓讀者獲得愉快的閱讀經驗。」《洛杉磯時報週日書評》

「這本迷人又獨特的作品，幾乎談論了法國的所有事物，從法國國歌「馬賽曲」的由來，到聖女貞德在法國集體記憶中如何改變她的地位，都是談論的對象。甚至連巴黎鐵塔也閃耀出令人驚奇的新面貌。」《芝加哥論壇報》

## 作者簡介

皮耶·諾哈 (Pierre Nora, 1931-)

法蘭西學院 (Academie francaise) 院士，法國當代最重要的歷史學家之一，曾先後任教於巴黎政治學院 (IEP)、高等社會科學研究院 (EHESS)，以研究法國國家認同與記憶聞名。主要作品有《阿爾及利亞的法國人》(Les Francais d'Algerie, 1961)、《歷史之製作》(Faire de l'histoire, 1974)、《記憶所繫之處》(Les Lieux de memoire, 1984-1992)、《公共歷史學家》(Historien public, 2011) 等。其作品長期受到肯定，獲獎包括：法國國家歷史大獎 (1993)、法蘭西學院哥伯特獎 (1993)、法國國家圖書館路易絲維茲獎 (1991) 以及普世狄德羅獎 (1988) 等。

克希斯提昂·阿瑪維 (Christian Amalvi, 1954-)

法國蒙布里耶大學教授，專研法國記憶史、國族神話史、歷史普及化問題。著作有《法國史中的英雄》(Les Heros de l'histoire de France, 2001) 等。

米歇勒·沃維勒 (Michel Vovelle, 1933-)

法國巴黎第一大學退休教授，長期研究法國大革命史、社會文化史、心態史。著作繁多，著名者有《死亡與西方，1300年至今》(La Mort et l'Occident de 1300 a nos jours, 1983)、《大革命心態史》(La Mentalite revolutionnaire : societe et mentalites sous la Revolution francaise, 1986) 等。

莫娜·歐祖弗 (Mona Ozouf, 1931-)

法國高等社會科學研究院退休教授，研究領域有法國大革命史、十九世紀智識史、婦女史。與大革命有關的重量級作品有：《大革命評論辭典》(Dictionnaire critique de la Revolution francaise, 1988)。

米歇勒·維諾克 (Michel Winock, 1937-)

巴黎政治學院退休教授，主要研究領域為政治思想史、法蘭西共和國史、知識分子史，其作品等身，專書即有四十餘種，例如《民族主義、反猶主義與法西斯主義》(Nationalisme, antisemitisme et fascisme en France, 1990)、《知識分子的世紀》(Siecle des intellectuels, 1997) 等。

亨利·羅瓦黑特 (Henri Loyrette, 1952-)

藝術史家，長期在奧賽美術館服務，1994年任該館館長，2001年起轉任羅浮宮博物館館長，著作有《艾菲爾》(Gustave Eiffel, 1986) 等。

喬治·維加黑洛 (Georges Vigarello, 1941-)

法國高等社會科學研究院退休教授，研究領域為身體史、衛生史、運動文化史。晚近參與著作有一套三冊的《身體史》(Histoire du corps, 2005)、《雄性史》(Histoire de la virilite, 2011)。

安端·孔帕尼翁 (Antoine Compagnon, 1950-)

法國文學史家，曾任教於巴黎第一大學、美國哥倫比亞大學，2006年成為法國學院教授。著作有《兩個世紀之間的普魯斯特》(Proust entre deux siecles, 1989) 等。

譯者介紹

戴麗娟

法國高等社會科學研究院歷史學博士，現任中央研究院歷史語言研究所副研究員。主要研究領域為法國近現代社會文化史、智識史、殖民史，著作有法文專書《歷經殖民科學運動與解放殖民運動的法國人類學，1880-1960》及學術論文數篇，另有史學及藝術類翻譯數種。曾獲中研院年輕學者研究著作獎、國科會吳大猷獎等。

# 《記憶所繫之處》

## 書籍目錄

譯者導言 戴麗娟

- 1 記憶與歷史之間：如何書寫法國史 皮耶．諾哈
- 2 七月十四日：從震怒之日到節慶日 克希斯提昂．阿瑪維
- 3 《馬賽曲》：戰爭或和平 米歇勒．沃維勒
- 4 自由平等博愛 莫娜．歐祖弗
- 5 聖女貞德 米歇．維諾克
- 6 艾菲爾鐵塔 亨利．羅瓦黑特
- 7 環法自行車賽 喬治．維加黑洛
- 8 普魯斯特之追憶似水年華 安端．孔帕尼翁
- 9 拉維斯的《法國史》：對祖國的敬愛 皮耶．諾哈

## 《記憶所繫之處》

### 精彩短评

- 1、写期末case study才发现 头两周没读下去的reading竟然成了最重要的source. 历史保护根本上还是在探讨built-environment与集体记忆的关系，以及个人与集体认同的关系。
- 2、一种全新的方法论。
- 3、有趣的写法
- 4、原編者與譯者共同重訂的簡編版，書封圖案馬賽曲、鐵塔、普魯斯特可稱是核心文章。有些譯詞不太習慣，可讀性仍夠。操作概念對學界應很熟悉，想理解所謂的現代性，更不得略過。
- 5、入手一册。法国诺拉的记忆研究作品，又译作《记忆之所》（《记忆之场》）。本书是选译本。
- 6、包装太好看。普鲁斯特那章节看着都忍不住要开心~
- 7、法国人的文化史做的真漂亮
- 8、雖然翻譯有些地方卡卡，但讀起來感覺特棒，就像在看大戲一樣！贊！！
- 9、发现自己还是不行，每次到大革命细节处便茫然不知学者所云。做完笔记好好反思下！
- 10、问题似乎变得很清楚，就是我们所认为的“记忆所系之处”，只是作为现实认同追溯过往的记忆，而记忆本身却不一定参与了现实认同的建立过程。
- 11、文化史這個東西，確實，有點意思。。。
- 12、好喜欢封皮设计
- 13、我买到的港台版都会在没读完之前出大陆版，我没买到的港台版则否。
- 14、将来一定要找个全本来看看
- 15、Rethinking France = Les lieux de m é moire / translated by Mary Trouille ; under the direction of Pierre Nora
- 16、编选有特色。译文总体而言不是很流畅。盼早点出中译本（ps.一定要换大陆译名）。
- 17、from 8min。法国是如何生长成现在的法国的，艾菲尔铁塔、环法自行车、追忆似水年华等等象征物事的缘由源起娓娓道来。

# 《記憶所繫之處》

精彩书评



### 1、《記憶所繫之處》的笔记-第26页

「记忆所系之处，另一种历史」

记忆所系之处属于两种领域，一方面引人入胜，一方面也造成复杂性：看似简单却又暧昧不明，看似自然天成却又有人工成分，看似能够以感知的经验立即感受，却又属于极度抽象的建构。

记忆所系之处既是物质的，象征的，也是功能性的，三种意义同时存在，只是程度各异。看起来纯属物质性的场所，例如一间档案馆，唯有想象力赋予了象征光环时，它才会变成记忆所系之处。诸如纯具功能性的教科书，遗嘱，老兵协会等等，只有在它们同时也是某种仪式的对象时，才能视为记忆所系之处。又如一分钟默祷，它绝对是象征性的，却也是时间单位的物理划分，并且周期性地用于集中精神以召唤回忆。"世代"这个概念如此抽象，算是记忆所系之处吗？它的物质性在于人口学方面的内涵，功能性则是基于一种假设，因为它同时确保了相关记忆的凝成及传承。其象征性则是从定义而来，因为它透过一小群人亲身经历的某个事件或某项经验来界定多数人的共同特征。

构成记忆所系之处的是一种记忆与历史之间的一种游戏，两者互动的结果造成它们彼此之间的复因决定。一开始，必须要有记忆的意愿。如果缺乏记忆的意图，那么记忆所系之处和历史所系之处并无二致。

反过来看，如果历史，时间，变化没有介之的话，我们就只能满足于纪念碑类的简单历史沿革。所以称为处所，不过，却是混杂，变动的处所，而且跟生与死，时间与永恒紧密相连，这种联系位于集体与个人，平凡与超圣，不变与变动所交织的回旋上，如同莫比乌斯环带那样首尾相连。如果说记忆所系之处的根本存在理由是让时间停止，让遗忘难以继续发挥作用，让事物的状态固定不变，让死者不朽，让非物质的实质化，就像黄金是钱币唯一的记忆，将大量的意义封存于最少量的符号里。然而，记忆所系之处能够存在，正是因为其化身变形的能力，其意义不断死灰复燃，而其枝节以令人无法预见的方式蔓延发展。

在结构上，所有的记忆所系之处都包含另一个同质的事物。正是这种双重归属的原则，在探讨记忆所系之处，在面对无尽的候选名单时，我们得以逐项界定釐清与评估，从而建立一份轻重有序的目录。记忆与历史混杂而并存，两者宛如听写时的说话者和书写者。因此，事件与历史著作这两个领域值得我们特别注意，它们不是记忆与历史的混合，而是历史中不折不扣的记忆工具，让我们得以清楚界定领域。每部伟大的历史作品，甚至历史著作这种文类本身，不都是记忆所系之处吗？这两个问题必须有个精确的答案。

只有那些以重新整理记忆为主的，或将整理过的记忆写成教学范本的历史著作，才是记忆所系之处。一个简单却相当关键的特征，使记忆所系之处彻底脱离我们习惯的历史，不论是新式还是旧式的历史。关于记忆，任何史学或科学的取径，不论是诉诸国族记忆或诉诸某种社会心态的记忆，都与探知事物本身有关，都致力于掌握事物的真实存在。记忆所系之处则迥异于一切的历史研究对象，它在现实中没有参照依据。更精确地说，它们本身就是自己的参照依据，它们是完全指向自身的符号，亦是纯粹状态下的符号。这不表示他们没有内容，非具体存在或没有历史，事实正好相反。然而，使它们成为记忆所系之处的因素，正是使它们脱离历史的方式，宛如圣地，在俗世（空间或时间，时间与空间）缺乏界定的状态中划一个圆圈，圆圈之中一切皆重要，一切皆是象征，一切皆有意义。就这层意义而言，记忆所系之处是具有双重性质的事物：它极端地自我封闭，囿于自身的认同，蜷缩于自己的名号中，同时却又持续地对本身的意义指涉之延伸保持开放。

于是，它们的历史成为最平常，同时也是最非凡的。一些显而易见的题目，最典型的材料，唾手可得的参考资料，最不复杂的方法，人们会以为这是回归旧日的史学，事实上两者完全不同。唯有置于最实际而直接的经验中，这些研究对象才得以掌握，但是重点在别处，而且无法按照传统史学的分类系统呈现。史料判读变成批判式的历史研究，而不再只是历史研究工具。归根究底，这种历史的立足点就是它所动员的事物。那是一种细微，无法触知，难以形容的相连，是我们心中对于那些已凋零的象征某种无法根除的亲密依恋。

如此的指涉确实是相当文学性的。事实上，记忆只有两种公认合理的形式：历史的或文学的。历史是我们的替代想象。历史小说复活，表达个人观点的书写流行，历史剧的文学再兴，口述历史广受欢迎，除了将它们视为因虚构文学没落而兴起的接班者，还有什么能够解释这些现象？记忆所系之处所引起

的兴趣也与这种感受有关，我们的集体记忆那耗尽的资产正是在其中落定，浓缩，传达。历史，一个自其深处被抽离的时代的深度，一个没有真正小说的时代的真实小说。记忆，晋升至历史的中心，这是对于文学的盛大悼别。

### 2、《記憶所繫之處》的笔记-譯者導言

《記憶所繫之處》(Les lieux de memoire) 出版於1984至1992年間，全套共3卷7冊，在主編諾哈(Pierre Nora)教授的規劃與邀約下，匯集了上百位法國當代一流學者的研究，收錄135篇長文、5千多頁文字，可謂晚近30年來法國史領域最受矚目的一部著作。第一卷以「共和國」(La Republique)為題，雖僅有一冊，1984年出版後卻立即引起法國學界熱烈討論，被視為當代關於法國史書寫最具原創性的嘗試。這樣的迴響也促成後續兩卷的出版，分別是「國族」(La Nation)、「複數法蘭西」(Les France)各3冊，在1992年底正式出版完畢，整套書很快地被視為經典。不久之後，書名「lieux de memoire」這個新創名詞也被收錄於重要的法語字典「Le Grand Robert de la langue francaise」中，相關解釋引用的即是書中諾哈的文字。諾哈本人更因其整體作品的品質以及對文字的講究，在2001年被選為法蘭西學院院士。

面對這部重要作品，法國之外的學界當然展現譯介的興趣，然而作品的分量與議題難度令人望之卻步，連坐擁國際學界主流資源的美國校園，也得由哥倫比亞大學與芝加哥大學兩個大學之出版社接力投入，才在2010年勉強將全套書翻譯成英文，前後歷經十餘年。其他國家如義大利、德國、日本等等，直到目前為止都採取擇譯的方式，一如讀者手中這部中文譯本。所幸原書架構雖然龐大，但是每篇文章各自闡述一個記憶所繫之處，因此可以分開閱讀與翻譯，不至於影響讀者的理解。比起原著的分量，中譯本當然不企求反映其廣度，卻希望能忠於原著的精神，因此譯者必須於此說明當時選擇的考量。

由於譯者與諾哈教授有將近20年的師生之緣，彼此可充分討論，加上回台從事研究工作也將近十載，深知中文世界對法國史的認識程度，因此可在選文時提供意見。諾哈熟知書中每篇文章的論述手法，在與筆者討論後，決定選擇能充分反映書中問題意識，又能讓中文讀者感覺較易親近的篇章來構成中文版的內容。此次選出的九篇文章大致由三個部分構成，一是讓外國人提到法國這個國家時最容易聯想到的主題(例如 馬賽曲：戰爭或和平、自由平等博愛、七月十四日：從震怒之日到節慶日 三篇即屬此類)，二是外國人較熟知的法國歷史或當代文化象徵(例如 聖女貞德、艾菲爾鐵塔、環法自行車賽、普魯斯特的《追憶似水年華》屬於此類)，最後則是對於法國史學編纂的反省，訴諸對象是歷史學研究社群，一篇是 拉維斯的《法國史》，探討第三共和時期參與國族意識建構的法國史名著之製作過程，另一篇 歷史與記憶之間：如何書寫法國史？，則是綜合原著中諾哈所寫的兩篇前言的主要段落，分別是第3卷第1冊的 如何書寫法國史？(Comment ecrire l'histoire de France?)與第1卷第1冊的 歷史與記憶之間(Entre memoire et histoire)末段。這篇中文版才有的綜合文章也成為這份譯本的導言，希望讀者能藉此掌握《記憶所繫之處》一書的問題意識。作為歷史學家，諾哈的理論性文章其實並不多，我們可由這兩篇諾哈親筆撰寫的文章瞭解他突破傳統國族史書寫方式的用心，也看到他對於歷史與記憶這兩個與過去交涉的領域之辯證性思考。

說明此翻譯本的架構之後，譯者於此將扼要地說明與此書有關的參考來源，希望有助於讀者進一步瞭解此著作。事實上，從諾哈課程的主題及其編輯出版的書中可看出，「記憶」這個主題從1970年代中期即開始浮現。然而在1974年諾哈與年鑑學派布勞岱的接班人勒果夫(Jacques Le Goff)共同主編出版的《歷史之製作》(Faire de l'histoire)三冊書中，不管是「新問題」、「新取徑」或「新對象」，都尚未見到相關的專題討論。可知的是從1978學年度的研討課開始，諾哈已經與課堂上的同儕、學生討論記憶所繫之處的相關概念，並且推敲每個可能條目的適切性。不過，從醞釀階段到1992年全書出版完畢，經過了十餘年，這樣一部極具原創性的作品雖然有其參考概念，彼此之間卻又不是簡單的一脈相傳的關係，而且隨著相關研究增加，最終的問題意識也更為複雜。所以此處提出的三個參考來源，僅是作為一個引子，而不企圖說明此作品中牽涉到的所有概念。



## 《記憶所繫之處》

第一個來源是法國社會學家Maurice Halbwachs所闡述的「集體記憶」概念。Halbwachs在1928年發表的奠基性作品《記憶的社會框架》（Les cadres sociaux de la memoire）中，讓記憶從個人、家庭回憶的私領域以及單純心理層次的討論跳脫出來，變成社會學可以討論的一個主題。Halbwachs尤其強調社會群體共同經歷所形成的認知與認同框架，對於個人記憶的形塑力量。除此之外，他也將記憶與歷史徹底對立起來，以方便推展他的討論。對Halbwachs而言，記憶是主觀、個人、情感的，因此也是多變的，而歷史講求的是實證、客觀、超然，追求的是真理，與記憶不會混為一談。諾哈當然參考了Halbwachs的理論，但是由於他關心的是法國史研究的問題，所以很快地將社會集體記憶的思考與國族的歷史記憶與認同等問題連結起來。不過，諾哈在初期也承襲了記憶與歷史雙元對立的論點來架構《記憶所繫之處》的問題意識，這點從1984年第一卷的導言中可以明顯看出。然而，隨著相關作品愈來愈多，討論的層次更加細緻，加上二次大戰檔案陸續開放，對當年錯誤決策者的刑責審判問題使得歷史學家的社會角色更加凸顯，加上公權力機關與大眾傳播媒體對於紀念活動的炒作等等，讓諾哈無法再抱持原來將記憶與歷史截然二分的立場，而必須討論兩者之間的辯證關係，順勢將原本被實證歷史學置於邊緣的記憶問題帶到核心位置，加入「記憶之社會史」的討論行列，這個趨勢從他在第三卷的前言和結論可以看出。

在Halbwachs之外，此著作另一個明顯的參考來源是對於記憶術的研究。英國倫敦大學教授Frances Yates女士（1889-1981）1966年出版的《記憶術》（The Art of Memory）一書，回溯了上古流傳至文藝復興時期的記憶術，並考證了這套空間聯想記憶法（methode of loci）與修辭學、邏輯學訓練之間的關係。華人世界所熟知的利瑪竇在十六世紀末向中國人展現的驚人記憶，運用的就是這種在羅馬學習的記憶之宮的方法。Yates教授這個研究多少激發了諾哈研擬出lieux de memoire這個名詞的靈感。事實上，Yates教授這部名著的法文版翻譯與出版就是由諾哈一手促成的，而在1975年出版的法文版中，我們就可以看到以「lieux de memoire」一詞來翻譯原著中的memory locus，這個新組成的法文名詞也成為後來諾哈精心策劃的法國史之書名。

儘管有這個參考來源，從後來7冊書中所包含的條目可以看出，這些記憶所繫之處早已經超越純粹空間、地理的範圍，而容納許多象徵物、分野標準、抽象概念如世代（La generation）、左右派之分（La droite et la gauche）、法語靈妙之處（Le genie de la langue francaise）等等。當然，許多人還是認為空間在這樣的國家、社群的集體記憶中扮演重要角色，而且「記憶所繫之處」（lieux de memoire）得以運作，多少是建立在「地點的記憶」（memoire des lieux），這種論點雖不無文字遊戲的成分，但我們也可從類似的討論看出此名詞的包容性和延展性。

除了這兩個特別明顯的參考來源，另一個是屬於隱性的參考來源，亦即猶太人的記憶傳統。這個參考來源也許是諾哈教授本人最不強調的，卻是我們不能不注意的。諾哈教授的家族是中世紀就定居法國，並且在大革命時期取得法國國籍的猶太家族（法國人稱這些已定居數世紀的猶太裔法國人 israelites，有別於一般的juifs），這類猶太人對於法國的共和價值尤其認同，而與猶太傳統習俗的關係淡薄。但是二次大戰猶太人慘遭捕殺的經驗，仍然讓諾哈這樣的猶太後裔重新省思身為猶太的意義。作為一個離散民族，猶太人從來沒有領土，所以也沒有國家疆域的記憶可言；而且因為以宗教信仰維繫，猶太人長期缺乏書寫歷史的傳統，一切都依賴經典、儀式、家庭傳承來連繫個人與過去的關係。這種記憶民族（peuple-memoire）的特性，與法國強調歷史的傳統，成為諾哈自身認同與思考的雙重來源。一方面他體認到，歷史學理性的訓練與論述，不足以涵蓋個人與過去之間的種種感性互動；另一方面，如同猶太裔史學家Yosef Hayim Yerushalmi在其名著《你要記得》（Zakhor）所闡述的，過度氾濫的記憶也有可能妨礙真正的歷史研究。因此諾哈選擇的是一種正視記憶可以為歷史學帶來的資源與能量的國族歷史書寫，但是拒絕落入國族主義的陷阱，所以採取的又是一種解構國族神話的手法。在這一來一往之間，我們多少可以理解，為什麼這套以記憶為名的法國史著作會被認為是「以法國為對象，處理國族相關記憶的社會史」。

對諾哈而言，在集體領域內，不管是記憶或歷史，都是現在對於過去的一種管理與操作，牽涉的是當下如何看待過去、甚至利用過去，當然也在這種今昔往返之間有意無意地改變了現在的認知結構與未來運行的方向。歷史學家因其研究特性，在這個溝通過去與未來的領域中是責無旁貸的，但是除

## 《記憶所繫之處》

了專業訓練之外，也不能忽視社會中其他與過去對話的形式。若說歷史尋求的是真相，記憶要求的是忠實，在探索國家認同的路途上，歷史學家的責任正是尋找其中的交集。這是倚賴文獻的實證主義做法經常無法顧及的部分，也是強調結構性、長時段的布勞岱年鑑史學所輕忽的。對於社會現象觀察敏銳的諾哈，注意到一般大眾這些需求，透過記憶所繫之處，正是想把這個三不管地帶重拾回來，而且不迴避記憶成為歷史課題核心地位的可能性。將歷史學家帶回歷史潮流中，他在這樣做的同時，其實與19世紀上半期獨立書寫一部法國史的米歇雷（Jules Michelet）有遙相呼應之處——兩者對於追尋當代所需要的法國史有相同的熱情，但是經過實證史學與年鑑學派洗禮的諾哈畢竟摒除了個人臆測的成分。

就跟許多暢銷著作一樣，這套書最後也不免遭受盛名之累。原本是要與紀念節日或儀式保持一個足以提出反省的距離，書中一些條目卻在後來被收編成為更加大肆紀念的事物。這個名詞也被用於各種媒體、產品，從當初發明人的手中脫逸，轉化為各種變形，有了各自的生命，其間引起的是非當然不能全部歸罪於最早的發明者。

最後，譯者必須說明書名的翻譯，也就是翻譯時所遭遇的困難。由於「lieux de memoire」在法文中是個新創名詞，因此不容易以現成的名詞來翻譯。如前所述，法文原文中所用的「lieux」一詞，很容易讓人使用與空間、場域有關的詞彙來翻譯，這也是為什麼許多外文版本都直接譯成記憶之場、記憶之域、記憶之處。但是若深入瞭解整套書的選題與闡述手法就可看出，書中所處理的不僅是具體的歷史建築、紀念碑、紀念館、古蹟等等，也牽涉到許多象徵與抽象概念。而且重點不是在研究這些記憶之處的客觀存在，而是每個時代的人們如何因為當時的需求來為這些事物注入新的意義：這些事物若有值得被記憶之處，並不完全在於它本身具有的可被記憶的特質，而在於透過它，後人可觀察到的是國族經歷過的一個又一個歷史時期的思想與情感的糾結。譯者選擇較冗長的「記憶所繫之處」，而不採取看似較易朗朗上口的「記憶之處」，甚或「記憶亮點」這類名詞，為的就是避免此書被誤以為是用來強調紀念碑、紀念日、紀念物的重要性，而這些正是這個研究著作當初企圖除魅的對象。

在結束這份譯者說明之前，譯者還要特別感謝旅居法國多年的好友郭維雄先生撥空為此翻譯定稿進行把關、潤色，甚至部分重譯的工作。由於筆者在漫長的翻譯過程中尚有其他研究工作必須同時進行，而且翻譯時往往被原文牽引，使得初稿常出現介於法文與中文之間不知所云的語句，幸賴郭君細心校對與修正，使得譯文得以力求忠實且流暢的面貌呈現於讀者眼前。當然譯者也要謝謝行人出版社的陳傳興老師勇於出版這類吃力不討好的學術性書籍，還有編輯周易正、林芳如的耐心協助，讓此法文著作的首部中文版得以在台灣問世。

戴麗娟

<http://www.books.com.tw/exep/prod/booksfile.php?item=0010556179>

### 3、《記憶所繫之處》的笔记-第87页

「普鲁斯特之于“追忆似水年华”」  
“追忆”是关于符号的一种学习，而这些符号是以圈圈构成：上流社会，愛情，各种印象，最后由艺术整合一切。艺术的符号是非物质的，揭示了各种本质乃终极而绝对的差异。

### 4、《記憶所繫之處》的笔记-第23页

在此之前，国族的概念是在对国家强势至认同中逐渐强化，连那些本来可能导致国家灭亡的各种考验都被用来证实国家总能恢复强盛。这种概念下的国家是建立在土地、疆域、抵御邻国入侵的军事保障上，同时也被视为国族活力的支持者、保护者、引导者、操控者。根据这种模式，法国持续位于中等强权之列，同时逐渐融合于欧洲之中，虽然这个欧洲本身不乏冲突，确实多元且和平的。在国内，这个国族模式的特征则包括现代生活形态的普及、去中心的趋势、较

符合当代观念的国家干预方式、不易以传统的同化方式融入本地社会的大量移民人口。若以传统的标准来衡量，国族情感显然正在消退，然而改变的并非密度，而是规模与表达方式。帝国的一统框架已经消失殆尽，那个得以寄托国族感情、领土呈六边形的法国也已散裂，对外向更高一层的欧洲、西方、民主世界发展，对内向更低一层的地区、家庭、乡里发展。国族情感从过去的肯定语气变成询问语气，从过去带有军事侵略性变成带有竞争性、一心崇拜工业成就与运动竞赛记录；国族情感过去是要求牺牲、带有悲壮气息和防御性的，现在则以欢欣、好奇、甚至有人认为以观光形式而存在；过去它以学校教育的形式呈现，现在则借由媒体传递；过去是集体形式，现在则是个人形式的、甚至个人主义式的存在，它就像一个任君挑选搭配而成的法国，可以是餐馆菜单，也可以是米其林观光地图。国族情感过去曾极力诉诸公民化，现在着重于亲切感，甚至几乎变得感性；过去强调普世皆然，现在重视特殊性；过去是感同身受，现在以象征方式存在。单数法国（la France）是否已经成为各种可能存在的复数法国（les France）之共同名称？

### 5、《記憶所繫之處》的笔记-第17页

#### 「如何书写法国史」

所有的法国史著作，毫无例外地，都有一个共同点：自始预设法国是一个由众多真实事物聚合而成的有机体，而这些真实事物有待历史学家加以整理，分析，综合排比，斟酌衡量。不论这些真实事物属于历史（日期，人物，事件），地理或历史地理的范畴，抑或属于政治（国家，权力机制，政府，行政部门），经济或社会的，物质的，制度的，精神或意识形态的范畴，也不论这些实际事物是多么复杂，它们皆以自身为中心构成层次有别的因果关系，不管其中关系有多复杂，有多少偶然或必然的成分。历史叙述依循的主要基础模式也只有浪漫派模式，实证主义派模式和年鉴学派模式。

我们要探究的不是那些具有决定性的事物，而是它们造成的影响。不是那些被记忆或被纪念的行动，而是它们留下的痕迹以及相关纪念活动的安排。不是为了研究事件本身，而是为了了解事件在时间之流中如何被建构，了解事件意义的消失与重现。我们不探究往事如何发生，而是了解它如何持续地被利用，它的应用与误用，以及它对当下造成的影响。我们要追问的不是传统，而是它如何被建立，被传承。总之，不是死后复活，不是重建，甚至不是再现，而是一种记忆。是记忆，而不是回忆，是现在对于过去的全盘操作与支配管理。

历史学每次的进展，都与某个大变动导致资料来源，方法和关注焦点全面转移所造成的冲击有关。历史，尤其是国族史，总是以未来的观点被书写。法国历史的所有表现形式，若以传统的标准来衡量，国族情感显然正在消退，然而改变的并非密度，而是规模与表达方式。帝国的一统框架已经消失殆尽，那个得以寄托国族感情，领土呈六角形的法国也已散裂，对外向更高一层的欧洲，西方，民主世界发展，对内向更低一层的地区，家庭，乡里发展。国族情感从过去的肯定语气变成询问语气，从过去带有军事侵略性变成带有竞争性，一心崇拜工业成就与运动竞赛纪录。国族情感过去是要求牺牲，带有悲壮气息和防御性的，现在则以欢欣，好奇，甚至有人认为以观光形式而存在。过去它以学校教育形式呈现，现在则籍由媒体传递。过去是集体形式，现在则是个人主义式的存在，它就像一个任君挑选搭配而成的法国，可以是餐馆菜单，也可以是米其林观光地图。国族情感过去曾极力诉诸公民化，现在则着重于亲切感，甚至几乎变得感性。过去强调普世皆然，现在重视特殊性。过去是感同身受，现在以象征方式存在。

上述提到的这个重组变化，迫使我们正视记忆的责任及其衍生的问题。因为在这样一个具有无比延续性的国家，长时段变成是必须面对的情况。每个藉由重申忠于过去以取得正当性的断裂，都必须透过重建这个过去来自我合理化，而这个过去也因此不断地被重制。英国人有传统，我们有记忆。

### 6、《記憶所繫之處》的笔记-第17页

#### 「环法自行车赛」

环法自行车赛的行程指涉了疆域，它把疆域推到台前，巧妙运用其象征。在这个过程中，它强调出疆域的三个特质：辽阔，美感，天险。

### 7、《記憶所繫之處》的笔记-第9页



### 记忆史的三个来源

第一个来源是法国社会学家阿博瓦胥（Maurice Halbwachs）所阐述的“集体记忆”的观念。在1925年发表的著作《记忆的社会框架》（Les cadres sociaux de la mémoire），让记忆从个人、家庭回忆的领域以及单纯心理层次的讨论跳脱出来，变成社会学可以分析的一个主题。尤其强调社会群体共同经历所形成的认知与认同框架，对于个人记忆的形塑力量。记忆是主观、个人、情感的，因此也是多变的，而历史讲求实证、客观、超然，追求的是真理，与记忆不会混为一谈。

第二个来源是伦敦大学教授叶慈（Frances Yates）女士在1966年出版的《记忆术》（The art of memory）一书，回溯了上古流传至文艺复兴时期的记忆术，并考证了这套空间联想记忆法与修辞学、逻辑学训练之间的关系。该书是诺哈翻译成法文版，lieu de mémoire取自原著中的memory locus。

第三个来源是犹太人的记忆传统。诺哈教授的家族是中世纪就定居法国，并且在大革命时期取得法国国籍的犹太家族，他们对于法国的共和理念极为认同，与犹太传统习俗的关系淡薄。作为离散民族，犹太人领土观念薄弱，缺乏历史书写，一切都依赖经典、仪式、家族传承来联系个人与过去的关系。这种记忆民族的特性，与法国强调文献历史的传统，似乎成为诺哈自身认同与思考的双重来源。

三不管地带历史学家因其研究特性，在这个沟通过去与未来的领域中是责无旁贷的，但是除了专业训练之外，也不能忽视社会中其他与过去对话的形式。若说历史寻求的是真相，而记忆要求的是忠实，咋探索国家认同的路途上，历史学家的责任正是寻找期中的交集。这是倚重文献的实证主义做法经常无法顾及的部分，也是强调结构性、长时段的布罗代尔年鉴史学所轻忽的。对于社会现象观察敏锐的诺哈，注意到一般大众这些需求，透过记忆所系之处，正是想把这个三不管地带重拾过来，而且不回避记忆成为历史课题核心地位的可能性。

### 8、《記憶所繫之處》的笔记-第27页

记忆所系之处既是物质的、象征的，也是功能性的，三种意义同时存在，只是程度各异。

构成记忆所系之处的是一种记忆与历史之间的游戏，两者活动的结果造成它们彼此之间的复因决定。记忆所系之处能够存在，正是因为它化身变形的能力，其意义不断地死灰复燃，而其枝节以令人无法预见的方式蔓延发展。

只有那些以重新整理记忆为主的、或将重新整理过的记忆写成教学范本的历史著作，才是记忆所系之处。

只有两种事件可视为记忆所系之处，而判断的依据完全不在于其规模。一方面，有些微不足道、当时几乎未受特别注意的事件，在人们回顾历史时，反而被视为新事物的滥觞或新时代开始的转折点，因而变得备受重视。另一方面，有些事件当下虽然不算大事，却立即被赋予某种重大的象征意义，而且一切还在进行之际，事件本身就已预先自我纪念了——透过媒体的运作，当代史每天都有血多这类一出生就宣告死亡的企图。

我们将特别着重这些记忆所系之处的物质面，它们以渐次区别的方式独立存在。首先是可携带的那种。它们并非最不重要的，只要举摩西十诫与注重记忆的犹太民族之间的关系就可以了解。还有一种是地理的，它们的特性取决于所在位置与密切的地缘关系。另外，还有由历史纪念碑构成的记忆所系之处。

记忆所系之处则迥异于一切历史研究对象，它们在现实中没有参照依据。更准确地说，它们本身就是自己的参照依据，它们是完全指向自身的符号，亦即纯状态下的符号。这不表示它们没有内容、非具体存在或没有历史，事实正好相反。然而，使它们成为记忆所系之处的因素，正是使它们脱离历史的方式，宛如圣地——在俗世缺乏界定的形态中画一个圆圈，圆圈之中一切皆重要，一切皆是象征，一切皆有意义。就这层意义而言，记忆所系之处是具有双重性质的事物：它极端地自我封闭、囿于自身的认同、蜷缩于自己的名号中，同时却又持续地对本身的意义指涉之延伸保持开放。

# 《記憶所繫之處》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)